

I  
E  
L  
A

# REVISTA

# TEOLOGICA

RECEIVED

SEP 21 1987

PUBLICACION

DEL



# SEMINARIO

# CONCORDIA

... crezcamos en todo en aquél que es  
la cabeza, esto es, Cristo.

Efesios 4: 15

1987

Número 128



## CONTENIDO:

	<u>Página</u>
++ EDITORIAL - EL PROPÓSITO DE LAS ESCRITURAS .....	1
++ DIOS HABLA HOY .....	3
++ ¿UN NUEVO SALMO 23? .....	6
++ ALGUNOS PENSAMIENTOS DE LOS TEÓLOGOS LUTERANOS DEL S. XVII CON RESPECTO A LAS SAGRADAS ESCRITURAS ...	7
++ LIBERTAD ... ..	11
++ LA CONFIRMACIÓN .....	12
++ CRUZ .....	21
++ ¿QUÉ PIENSA LA IGLESIA CATÓLICA ROMANA DE HOY CON RESPECTO AL TEMA "LA IGLESIA"? .....	22
++ PIÉNSALO ... ..	28
++ LITURGIA: CULTO ESPECIAL PARA VIERNES SANTO .....	29

## **REVISTA TEOLOGICA**

Publicación trimestral del **Seminario Concordia.**

Escuela Superior de Teología de la Iglesia Evangélica  
Luterana Argentina.

EDITOR: **H. HOPPE**

C. C. 5 - 1655 José L. Suárez - Bs. As. Argentina

Suscripción para 1987  $\wedge$  8 hasta Junio. De Julio a Diciembre el  
equivalente a U\$ 6.- Enviar Giro Bancario a nombre de IGLESIA  
EVANGELICA LUTERANA ARGENTINA. - Av. Sesquicentenario 2014  
1613 Ing. Pablo Nogués Bs. As. - Del Exterior: Cheques en Dólares.

\* DIOS HABLA HOY \*  
\*\*\*\*\*

*El presente artículo es un resumen y evaluación del libro "Dios habla a todos" de E. Nida. Fue escrito por Arturo Truenow de segundo año de Teología y creemos oportuno compartirlo con nuestros lectores.*

Este libro como presentación de la Biblia Versión Popular "Dios habla hoy", contiene respuestas a preguntas que comúnmente surgen cuando aparece una nueva versión de la Biblia: ¿por qué, para qué, y cómo se hace una nueva traducción?

La idea de la V.P. en español fue concebida inicialmente por dos directores de la iglesia de México. Se comenzó con la traducción de libros del Nuevo Testamento que tuvieron gran aceptación. En 1966 se publicó el N.T. completo. En 1977 se publicó una segunda edición mejorada en cuanto a la popularización del lenguaje. Enseguida se creó un equipo para la traducción también a un nivel popular del Antiguo Testamento, que fue cuidadosamente revisado y mejorado hasta su publicación en 1979. Aparte del equipo de traductores que trabajó para producir el texto de "Dios habla hoy", formado básicamente por un menonita de México, un presbiteriano de España y un jesuita de Colombia, gente de varios países colaboró con valiosos aportes para que la Versión Popular salga a la luz.

Este grupo de gente vio que muchas personas no podían entender el lenguaje que utilizaban ciertas versiones, por ser arcaico y de estilo muy rebuscado. Como el castellano es una lengua viva, el sentido de las palabras va cambiando constantemente, por eso fue necesario hacer ciertos cambios en la traducción para conservar el significado de los textos originales. Entonces el propósito de ellos fue producir una traducción fiel, exacta y clara del mensaje de Dios. Al igual que los escritores del Nuevo Testamento que usaron el griego 'koiné' o común que hablaba el pueblo de aquella época, aquí se usó el lenguaje común que usa la mayoría de la gente de habla hispana en latinoamérica.

Ese lenguaje claro, sencillo y familiar no bajó a un nivel muy vulgar y elemental para no convertirse en una traducción torpe sin sentido y que pronto quedaría anticuada y fuera de época.

Pero tampoco subió a un nivel muy literario y técnico entendible sólo por unos pocos. En esta traducción se definió el público a quien se quería llegar. El lector u oyente de la Palabra de Dios tuvo un lugar preponderante cuando se realizó la traducción. Se pensó en toda persona: en el niño, el estudiante, el intelectual, el obrero, el campesino, etc.

A pesar de este esfuerzo por hacer más comprensible la Palabra a todas las personas, hubo críticas de quienes insistían en que la fidelidad de una traducción pasaba por reproducir el texto original palabra por palabra, de lo contrario el resultado era una paráfrasis. Para representar fielmente el sentido de la lengua original, los traductores buscaron el mensaje equivalente más cercano en el idioma castellano. Lo importante era traducir el contenido, la idea implícita en el texto original, y no simplemente palabras. Se tuvo en cuenta que las lenguas difieren principalmente en la forma y no en el contenido. Para lograr el sentido original muchas veces se tuvo que seleccionar cuidadosamente las palabras, cambiarlas de lugar en la oración, cambiar la construcción y la extensión de ésta. Hubo cambios en la forma pero no se añadieron significados 'extras'.

Para ayudar al lector a comprender mejor la Palabra, la V.P. contiene una gran variedad de información suplementaria. Cada libro posee una introducción que aporta un importante trasfondo histórico, la etimología del nombre del libro, su estructura, y el propósito del mismo. Una gran cantidad de notas marginales referentes a datos históricos, a ambigüedades en el texto original, a aparentes contradicciones, o para explicar el significado de costumbres o nombres, que están esparcidas en toda la Biblia. Los subtítulos señalan las secciones principales del libro, e identifican el contenido. El índice de materias contiene: datos históricos, explicación de costumbres de esos tiempos, e información acerca del calendario judío. El glosario explica el significado de más de cien palabras, tiene información acerca de deidades, ideas filosóficas, sectas religiosas, etc. Esparcidos en el texto se encuentran varios mapas, que también están reunidos en el apéndice. En éste se encuentra una tabla cronológica y una tabla de pesos y medidas. También están esparcidos por toda la Biblia los dibujos de trazo sencillo de Annie Vallotton. El propósito de éstos es dirigir la atención del lector al texto. Son verdaderas joyas de arte que representan emociones y actitudes logradas mediante gestos, posturas y movimientos corporales.

La traducción no fue una cosa fácil. Hay muchos pasajes oscuros que causan un verdadero problema, no se sabe qué quieren decir, o tienen varios significados, y el traductor tiene que inclinarse por uno sólo. También cuesta mucho traducir versículos muy conocidos de otras versiones. Muchas veces tienen que cambiarse algunas palabras porque ya no transmiten el sentido original. Estos cambios chocan bastante a personas acostumbradas a la versión Reina-Valera, (p.ej.) pero para que la traducción "Dios habla hoy" sea popular, hay que adaptar y actualizar la forma del lenguaje para poder comunicar el mensaje en forma efectiva y natural.

Con respecto a los textos originales, la base para la traducción del Antiguo Testamento fue la Biblia Hebraica (3 ed.) editada por R. Kittel, y la base para el Nuevo Testamento fue la 3 edición del N.T. griego publicado por Sociedades Bíblicas Unidas.

Aquí también se cuidó la fidelidad en la traducción utilizando las mejores pruebas en textos originales. Los manuscritos con los que se trabajó fueron los más antiguos y de mejor calidad. Estas copias difieren bastante unas de otras, en el N.T. hay muchos problemas textuales debido a la cantidad de copias que se conservan. En el A.T. hay problemas debido a la escasez de textos. Con todo, a pesar del tiempo transcurrido, es algo grandioso que los textos hayan sido copiados con tanta fidelidad.

Los traductores buscaron producir una traducción con un lenguaje actual y accesible a todos para que el Espíritu de Dios, por medio de la palabra lleve a la Salvación por medio de la fe en Jesucristo, cada día, a más personas.

EVALUACIÓN: Al leer las palabras que usa Reina-Valera, en el libro de Proverbios, por ejemplo, éstas parecen vacías y me dicen muy poco. No encuentro el sentido de lo que quieren transmitir. En cambio, la Versión Popular es muy clara y sencilla. Es una obra de mucho valor y que tuvo un eco y una demanda extraordinaria por parte de personas que quieren oír y que están sedientos de la buena noticia que Dios nos dio en Jesucristo. Personas que andan por la calle, donde su fe se pone a prueba a cada minuto, donde son confundidos cada día más. A esas personas vino Dios, a través de la 'Versión Popular', para traerles claridad de una manera sencilla.

## BIBLIOGRAFÍA:

NIDA, Eugene A.--Dios habla a todos.--México, Sociedades Bíblicas Unidas, 1979.--100 pág.

\* \* \*

### *¿ Un nuevo Salmo 23 ?*

- 1- El televisor es mi pastor: él me sugiere continuamente todo lo que me hace falta y que tengo que comprar.
- 2- En asuntos totalmente intrascendentes me hará pensar, para mantenerme lo más ignorante posible de los verdaderos problemas que tengo a mi alrededor.
- 3- Embotará mi alma diariamente con sus disfraces de la verdad. Me impedirá cumplir con la voluntad de Dios en cuanto a mi responsabilidad social para con mis hermanos, que claman por justicia.
- 4- Aunque algo o alguien pretenda hacerme ver la realidad para que vuelva a ser yo mismo, no habrá peligro: su música y las estupideces de la mayoría de sus programas sabrán apartarme de ese peligro.
- 5- Él me distrae y entretiene. Me prepara permanentemente para que yo me ocupe sólo de consumir. Siempre estoy hablando de sus programas; tanto, que pasan a ser lo más importante en mi vida de relación.
- 6- Por todo esto, seguramente el error y la ceguera me acompañarán todos los días de mi vida, y terminaré siendo un esclavo de su predicación y de los intereses de quienes lo programen.

Extraído de Revista Parroquial  
de la Iglesia Ev. del  
Río de la Plata  
Año 92, N° 4, Abril 1987

\* \* \*